

Proper Prayers of the Mass  
**MASS ON THE ANNIVERSARY OF THE  
DEATH OR BURIAL**



**INTROIT : 4. ESDR. 2. 34, 35**

RÉQUIEM aetérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis. (*Ps. 64, 2-3*) Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddétur votum in Jerúsalem: exáudi oratiónem meam, ad te omnis caro véniet.

ETERNAL rest grant unto them, O Lord: and let perpetual light shine upon them. (*Ps.64:2-3.*) A hymn, O God, becometh Thee in Sion, and a vow shall be paid to Thee in Jerusalem. O Lord, hear my prayer; all flesh shall come unto Thee. Eternal rest.

**COLLECT**

DEUS, indulgentiárum Dómine: da ánimae fámuli tui (fámulae tuae) N., (*or* animábus famulórum famularúm-que tuárum), cujus (*or* quorum) anniversárium depositi(ón)is diem commemorámus, refrigeri(i) sedem, quiétis beatitúdinem, et lúminis claritátem. Per Dóminum.

O God, the Lord of mercy, grant to the soul of Thy servant N., (*or*: to the souls of Thy servants) whose anniversary we commemorate a place of refreshment, rest and happiness, and the glory of Thy light. Through our Lord.

**EPISTLE : 2 MACHABEES 12. 43-46**

IN diébus illis: Vir fortíssimus Judas, facta collatióne, duódecim mília drachmas argénti misit Jerosólymam,

In those days: The most valiant man Judas, making a gathering, sent twelve thousand drachmas of silver to

offérrí pro peccátis mortuórum sacrificium, bene et religiósé de resurrectione cógitans (nisi enim eos, qui ceciderant, resurrectúros speráret, supérfluum viderétur et vanum oráre pro mórtuis): et quia considerábat quod hi, qui cum pietáte dormitiónem accéperant, óptimam habérent repósitam grátiam. Sancta ergo et salúbris est cogitatio pro defúntis exoráre, ut a peccátis solvántur.

Jerusalem for sacrifice to be offered for the sins of the dead, thinking well and religiously concerning the resurrection (for if he had not hoped that they that were slain should rise again, it would have seemed superfluous and vain to pray for the dead); and because he considered that they who had fallen asleep with godliness, had great grace laid up for them. It is therefore a holy and wholesome thought to pray for the dead, that they may be loosed from sins.

### **GRADUAL : 4. ESDR. 2. 34, 35; Psalm 117. 7**

RÉQUIEM aetérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis. V. (Ps. 111, 7.) In memória aetérna erit justus: ab auditióne mala non timébit.

Eternal rest give to them, O Lord; and let perpetual light shine upon them. V. (Ps. 111, 7.) The just shall be in everlasting remembrance; he shall not fear the evil hearing.

### **TRACT**

ABSÓLVE, Dómine, ánimas ómnium fidélium defunctórum ab omni vínculo delictórum. V. Et grátia tua illis succurrénte, mereántur evádere judícium uliónis. V. Et lucis aetérnae beatitúdine pérfrui.

Absolve, O Lord, the souls of all the faithful departed from every bond of sin. V. And by the help of Thy grace, may they be enabled to escape the judgment of punishment. V. And enjoy the happiness of everlasting life.

### **SEQUENCE : DIES IRÆ**

*(See separate sheet)*

### **GOSPEL : JOHN 6. 37-40**

IN illo témpore: Dixit Jesus turbis Judaeórum: Omne, quod dat mihi Pater, ad me véniet: et eum, qui venit ad me, non ejíciam foras: quia descénderi de caelo, non ut fáciam voluntátem meam, sed voluntátem ejus, qui misit me. Haec est autem voluntas ejus, qui misit me, Patris: ut omne, quod dedit mihi, non perdam ex eo, sed resúscitem illud in novís-

At that time: Jesus said to the multitudes of the Jews: All that the Father giveth Me shall come to Me; and him that cometh to Me I will not cast out: because I came from heaven, not to do my own will, but the will of Him who sent Me. Now this is the will of the Father who sent Me, that of all that He hath given Me, I should lose nothing, but I should raise it all

-simo die. Haec est autem volúntas Patris mei, qui misit me: ut omnis, qui videt Fílium et credit in eum, hábeat vitam aetérnam, et ego resuscitábo eum in novíssimo die.

up again on the last day ; and this is the will of My Father that sent Me, that everyone who seeth the Son, and believeth in Him may have life everlasting ; and I will raise Him up in the last day.

## OFFERTORY

DÓMINE Jesu Christe, Rex glóriæ, líbera ánimas ómnium fidélium defunctorum de poenis inférni et de profúndo lacu: líbera eas de ore leónis, ne absórbeat eas tártarus, ne cadant in obscúrum: sed signifer sanctus Míchaël repraeséntet eas in lucem sanctam: \* Quam olim Abrahæ promisísti, et sémini ejus. V. Hóstias et preces tibi, Dómine, laudis offérimus: tu súscipe pro animábus illis, quarum hódie memóriam fácimus: fac eas, Dómine, de morte transíre ad vitam. \* Quam olim Abrahæ promisísti, et sémini ejus.

O Lord Jesus Christ, King of glory, deliver the souls of all the faithful departed from the pains of hell and the deep pit. Deliver them from the lion's mouth, that hell may not swallow them up, and may they not fall into darkness; may Thy holy standard-bearer, Michael, lead them into the holy light, \* which Thou didst promise to Abraham and to his seed. V. We offer to Thee, O Lord, sacrifices and prayers: do Thou receive them in behalf of those souls whom we commemorate this day. Grant them, O Lord, to pass from death unto life, \*which Thou didst promise to Abraham and to his seed.

## SECRET

PROPITIÁRE, Dómine, supplicatió-ibus nostris, pro ánima fámuli tui (fámulae tuae) N. (*or* pro animábus famulorum famularúmque tuárum) cujus (quorum) hódie ánnua dies ágitur: pro qua (quibus) tibi offérimus sacrificium laudis ; ut eam (eas) Sanctórum tuórum consórtio sociáre dignéris. Per Dóminum.

Be favourable, O Lord, to our humble prayers for the soul of Thy servant N. (*or*: for the souls of Thy servants) whose anniversary is this day commemorated and for whom we offer up to Thee this sacrifice of praise : that Thou mayest vouchsafe to grant him (her, them) fellowship with Thy saints. Through Our Lord.

## PREFACE : *For The Dead*

VERE dignum et justum est, aequum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine, sancte Pater, omnípotens aetérne Deus: per Christum Dóminum nostrum. In quo

It is truly meet and just right and availing unto salvation, that we should at all times and in all places give thanks unto Thee, O holy Lord, Father, almighty and everlasting God,

nobis spes beátae resurrecti6nis effúlsit, ut quos contrístat certa moriendi conditio, e6sdem consolétur futúrae immortalitátis promissio. Tuis enim fidélibus, D6mine, vita mutátur, non tóllitur, et, dissolúta terréstris hujus incolátus domo, aetérna in caelis habitátio comparátur. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominati6nibus, cumque omni milítia caeléstis exércitus, hymnum gl6riæ tuæ cánimus, sine fine dicétes:

through Christ our Lord. In Whom the hope of a blessed resurrection hath shone upon us, that those whom the certainty of dying afflicteth, may be consoled by the promise of future immortality. For unto Thy Faithful, O Lord, life is changed, not taken away: and the abode of this earthly sojourn being dissolved, an eternal dwelling is prepared in Heaven. And therefore with angels and archangels, with the thrones and dominions, and with all the heavenly hosts, we sing a hymn to Thy glory, saying without ceasing:

### COMMUNION : 4 ESDR. 2. 35, 34

LUX aetérna lúceat eis, D6mine: \* Cum Sanctis tuis in aetérnum: quia pius es. V. Réquiem aetérnam dona eis, D6mine: et lux perpétua lúceat eis. \* Cum Sanctis tuis in aetérnum: quia pius es.

May light eternal shine upon them, O Lord. \*With Thy saints for ever, because Thou art merciful. V. Eternal rest grant to them, O Lord; and let perpetual light shine upon them. \* With Thy saints for ever, for Thou art merciful.

### POSTCOMMUNION

PRAESTA, quaésumus, D6mine: ut ánima fámuli tui (fámulae tuæ) N., cujus (or ut ánimæ famul6rum famularúmque tuárum, quorum) anniversárium depositi6nis diem commemorámus; his purgáta (purgátae) sacrificiis, indulgéntiam páriter et réquiem cápiat (cápiant) sempitérnam. Per D6minum.

Grant, we beesech Thee, O Lord, that the soul of Thy servant N. (or: to the souls of Thy servants) whose anniversary we commemorate, may be purified by this sacrifice, may obtain pardon and everlasting rest. Though our Lord.

